

日英・英日翻訳に理解を深めよう

課題やレポート等で「外国語の習得」に初めて取り組む際にはどのような資料が有効なのでしょうか。「外国語の習得」を学ぶうえで読んでおくべき資料・ツールをあげました。みなさんの学びの参考にしてみてください。

本を探するとき、こんなキーワードで探してみよう

翻訳、翻訳学、翻訳辞典 など

図書館にある資料の一例

参考図書 ☆テーマについて調べたり、基本的な事柄を把握したりするときに便利！1F 和参考書にある資料は貸出できませんので注意してください。

書名・著者・出版社 など	所在場所	請求記号	資料ID	ポイント
『英和翻訳表現辞典 [基本表現・文法編]』中村保男編, 研究社, 2008.6	8号館 3F (8号館和図書)	837.5/EH-H	10+0224181	一般の辞書では対応しきれない訳出の仕方、効果的な役し方が網羅されている。また、翻訳する上で必要な英文法の解説もある。
『日英共通メタファー辞典』牧野成一・岡まゆみ, くろしお出版, 2017.11	8号館 2F (8号館企画書架)	D	98+0006581	日本語と英語において、共通する概念をもとにした比喩表現が多数存在する。それらの比喩表現を例文、解説、関連語とともに多数紹介している。
『誤訳をしないための翻訳英和辞典』河野一郎, DHC, 2002.2	8号館 3F (8号館和図書)	837.5/KI-G	10+0135462	プロの翻訳家でも間違えやすい英語表現を的確な翻訳ができるように解説している。著者は多数の文芸翻訳書を持つ英日翻訳の一人者。

入門書 ☆基礎を学んでみよう。

書名・著者・出版社 など	所在場所	請求記号	資料ID	ポイント
『翻訳のおきて』河野一郎, DHC, 1999.3	8号館 3F (8号館和図書)	801.7/KI-H	10+0351190	「辞書は逆さに読め」「流れに棹さすな」等、英日翻訳で注意を払うべき点を10の「おきて」に分類し、分かりやすく指南してくれる。巻末では短編小説一遍の翻訳過程を示されている。
『翻訳の基本』宮脇孝雄, 研究社, 2000.9	8号館 3F (8号館和図書)	801.7/MT-H	10+0122834	翻訳の基本姿勢から、人称の訳し方、カッコのつけ方に至るまで、わかりやすい例とともに学ぶことができる。また特に注意を要する単語もリストされ、参考になる。

『絵本翻訳教室へようこそ』灰島かり， 研究社， 2005.5	B1A:和閉図書	801.7/HK-E	10+0178728	絵本翻訳の心構えやテクニックを、架空の絵本翻訳教室で生徒が訳した訳文をどのようにブラッシュアップしていくか検討しながら教えてくれる。絵本の絵と物語を想像力豊かに伝えていく工夫が描かれている。
『ディスカッションから学ぶ翻訳学 トランスレーションスタディーズ入門』野原佳代子， 三省堂， 2014.6	B1A:和閉図書	801.7/NK-D	10+0277261	翻訳学の基礎的な理論を、授業での先生と学生のディスカッションという形で学ぶことができる。言語観の翻訳のみならず、言語内、記号内の翻訳も含め、幅広い翻訳が扱われている。
『翻訳がつくる日本語：ヒロインは「女ことば」を話し続ける』中村桃子， 白澤社， 2013/8	B1A:和閉図書	814.9/NM-H	10+0351017	英語から翻訳された日本語を分析することによって、ジェンダーや方言に関するステレオタイプや差別、変わりゆく社会を考察する新たな視点を提供している。

専門的な図書 ☆より深く学ぶにはこちらを読もう！

書名・著者・出版社など	所在場所	請求記号	資料ID	ポイント
『翻訳の原理 異文化をどう訳すか』平子義雄， 大修館書店， 1999.3	B1A:和閉図書	801.7/HY-H	10+0079354	単なる翻訳テクニックの解説所でなく、異文化コミュニケーションとして合理的、原理的に解明している。翻訳の理論を深く知るために、重要な翻訳論や言語論の紹介が付してある。
『よくわかる翻訳通訳学』鳥飼玖美子編著， ミネルヴァ書房， 2013.12	B1A:和閉図書	801.7/TK-Y	10+0271180	学際的で多岐にわたる翻訳通訳学の大事なトピックを具体的にわかりやすく説明し、翻訳通訳学の全体像がつかめる。さらに詳しく学ぶには、巻末の「おすすめ文献」が役に立つ。
『「視点」の違いから見る日英語の表現と文化の比較』尾野治彦， 開拓社， 2018.6	8号館 3F (8号館和図書)	810.1/OH-S	10+0351024	「絵本」や「映画ポスター」等に見られる日英語の事態把握の相違から文化を比較する方法が紹介されている。
『日英語と文化の記号論』有馬道子著， 開拓社 ， 2015.6	B1A:和閉図書	801.09/AM-N	10+0351023	日米語の表現・文化の違いを記号論の視点から論じている。